



User Manual

Personal Names Romanizer



MAPSOno© Lite
(Romanization)

Version 2.50

Table of Contents

Coverage of this document.....	3
Copyright information.....	3
Licensing the software.....	4
Working with samples.....	5
Setting the samples database.....	6
Showing the samples ribbon.....	7
Working with user input.....	10
Romanizing a single name from the input pane.....	10
Saving a single name.....	11
Deleting a single name.....	11
Romanizing a list of names.....	12
Adjusting system output.....	14
Adjusting Romanization.....	14
System settings.....	15
Setting language options.....	15
Working with language varieties.....	15
Exporting the extraction results.....	16
Working with files.....	17
Saving word list to file.....	17
Loading files.....	17
Arabic related features.....	18
Arabic vocalization.....	18
Arabic fuzzy vocalization.....	18
Manual vocalization.....	18
Arabic partial vocalization.....	19

Coverage of this document

This document is the full text user manual for MAPSOno© Lite (Romanization) version 2.50.

Copyright and Illegal Usage Policy

Disclaimer of Liability

In preparation of this document, every effort has been made to offer the most current, correct, and clearly expressed information possible. Nevertheless, inadvertent errors in information may occur. In particular but without limiting anything here, Kalmasoft disclaims any responsibility for typographical errors and accuracy of the information that may be contained in this manual. The information and data included herein have been compiled by our staff from a variety of sources, and are subject to change without notice to you. Kalmasoft makes no warranties or representations whatsoever regarding the quality, content, completeness, suitability, adequacy, sequence, accuracy, or timeliness of such information and data. In any situation where the official sent documents of Kalmasoft differ from the text contained in this manual, the official documents take precedence. The information and data made available in this document are provided "as is" without warranties of any kind.

Disclaimer of reliability

Kalmasoft makes no representations or warranties regarding the condition or functionality of this software, its suitability for use, or that this will be uninterrupted or error-free.

Disclaimer of damages

By using Kalmasoft MAPSOno© Lite (Romanization), you assume all risks associated with the use of this software, including any risk to your computer, software or data being damaged by any virus, software, or any other file which might be transmitted or activated via this software. We shall not in any event be liable for any direct, indirect, punitive, special, incidental, or consequential damages, including, without limitation, lost revenues, or lost profits, arising out of or in any way connected with the use or misuse of the software or lack of information in this manual.

Disclaimer of endorsement

Kalmasoft does not favor one group over another, and any references herein to any country, organizations, specific commercial products, process, or service by trade name, trademark, manufacturer, or otherwise, do not necessarily constitute or imply its endorsement or recommendation by us.

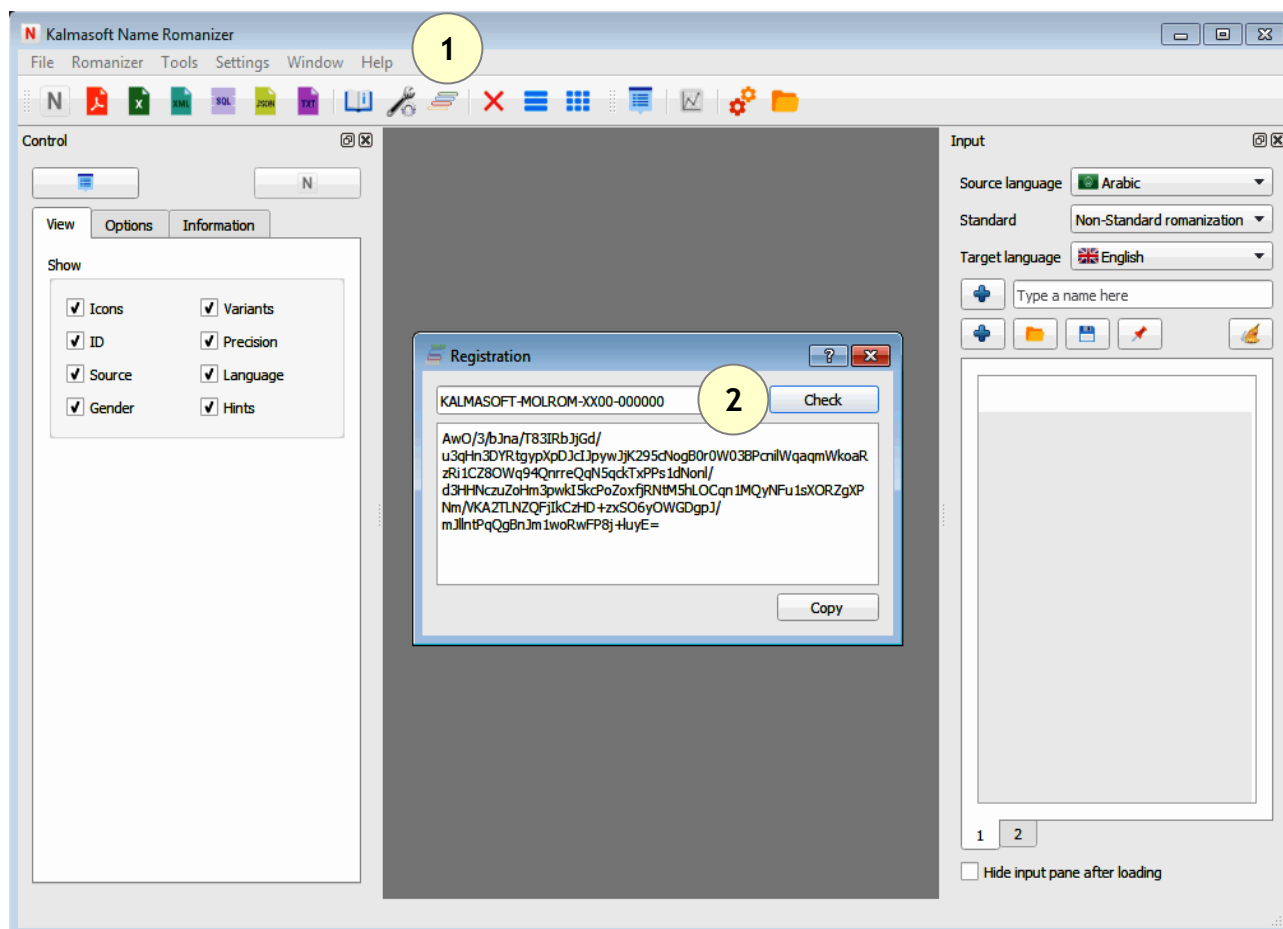
Copyright information

The graphics and contents on this manual are the copyrighted work of Kalmasoft and contain proprietary trademarks and trade names of Kalmasoft. No part of this document can be copied without a prior written consent from Kalmasoft.

Licensing the software


- Download Kalmasoft Library rar archive and install it. You do not need this if you have installed any of Kalmasoft's applications before.
- Download the software rar archive and install in the same folder.

The evaluation copy needs to be registered to use all features.



- Enter the main key (KALMASOFT-MOLROM-XX00-000000)
- Click (Check) and send the generated key to Kalmasoft to get your registered copy.

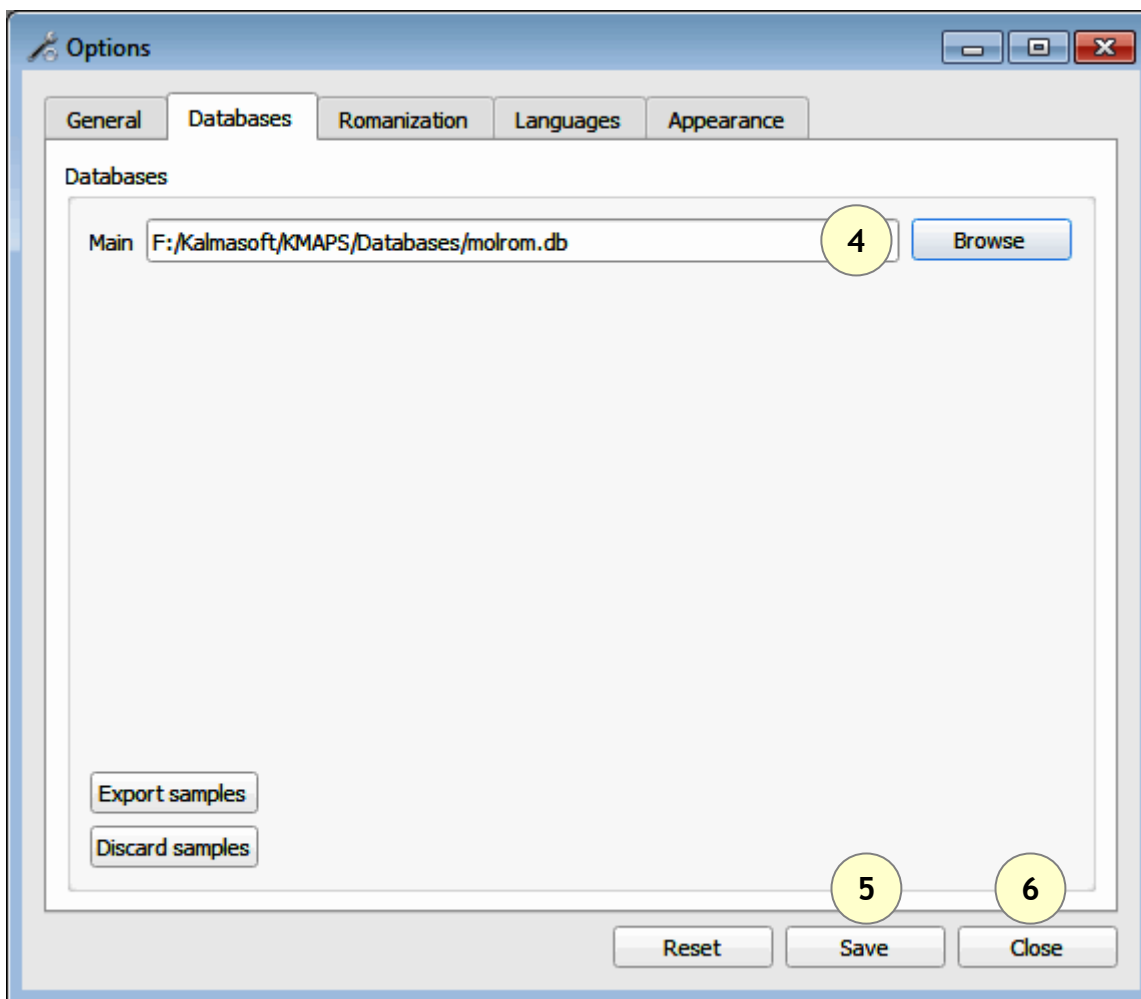
Working with samples

- The system is ready by default for input but, you may need to work with samples.
- Click on the Options button () on the menu bar.



- Set country and language according to your preferences.
- Open the Databases tab (3).

Setting the samples database




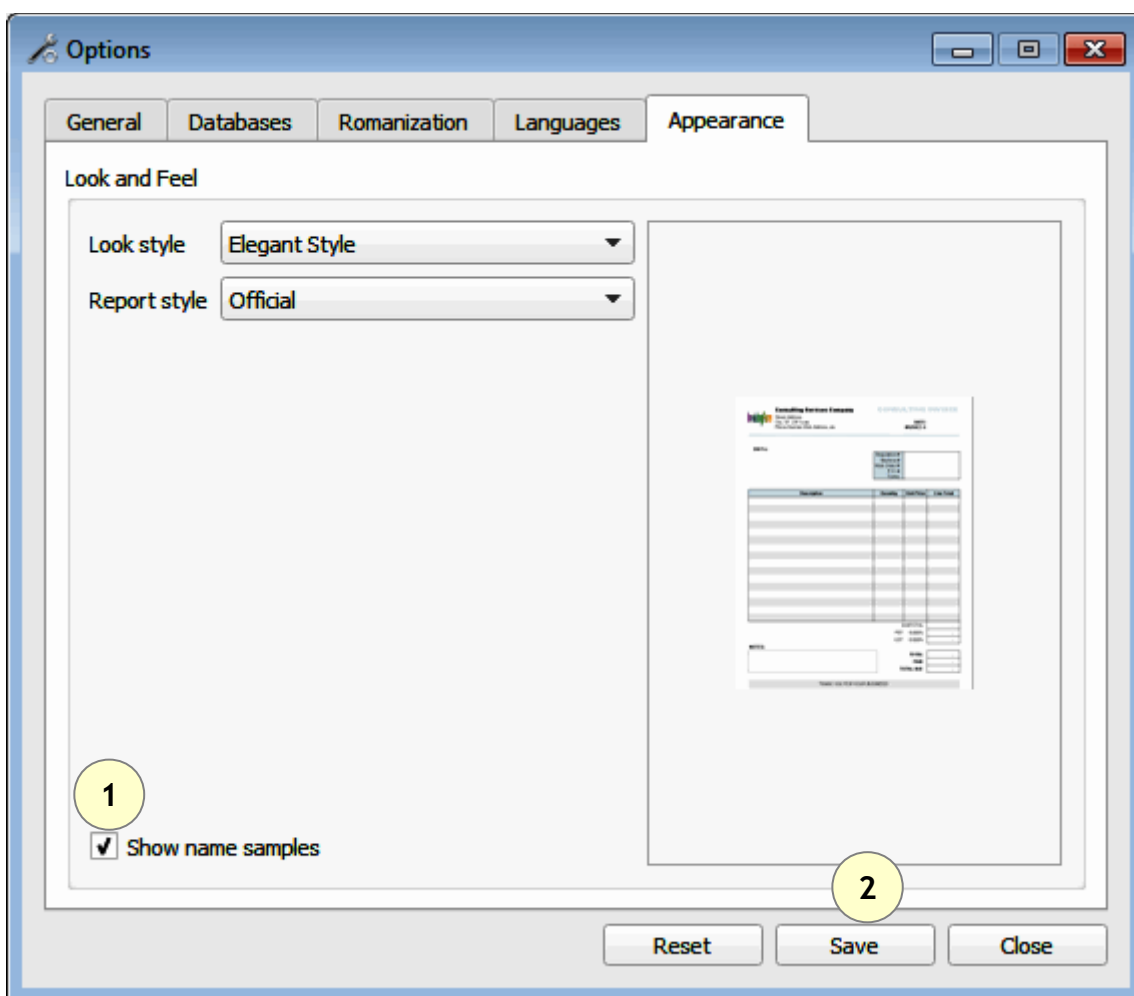
Set database to **C:/Program Files/Kalmasoft/KMAPS/Databases/molrom.db**

Depending on your installation folder, the above path may differ slightly but the part (**Kalmasoft/KMAPS/Databases/molrom.db**) should always remain valid.

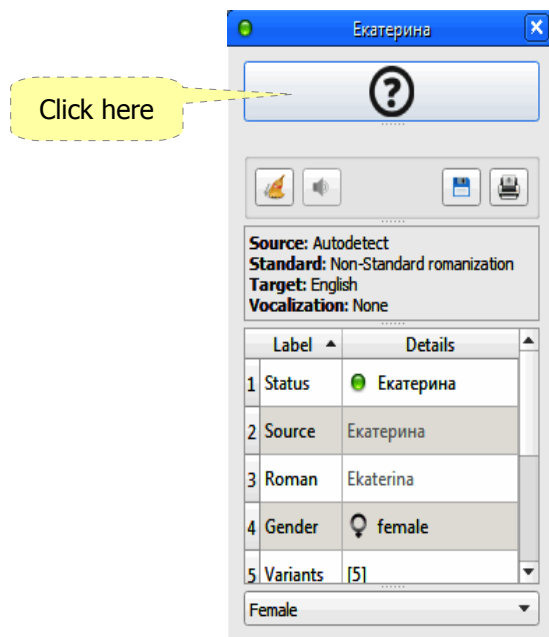
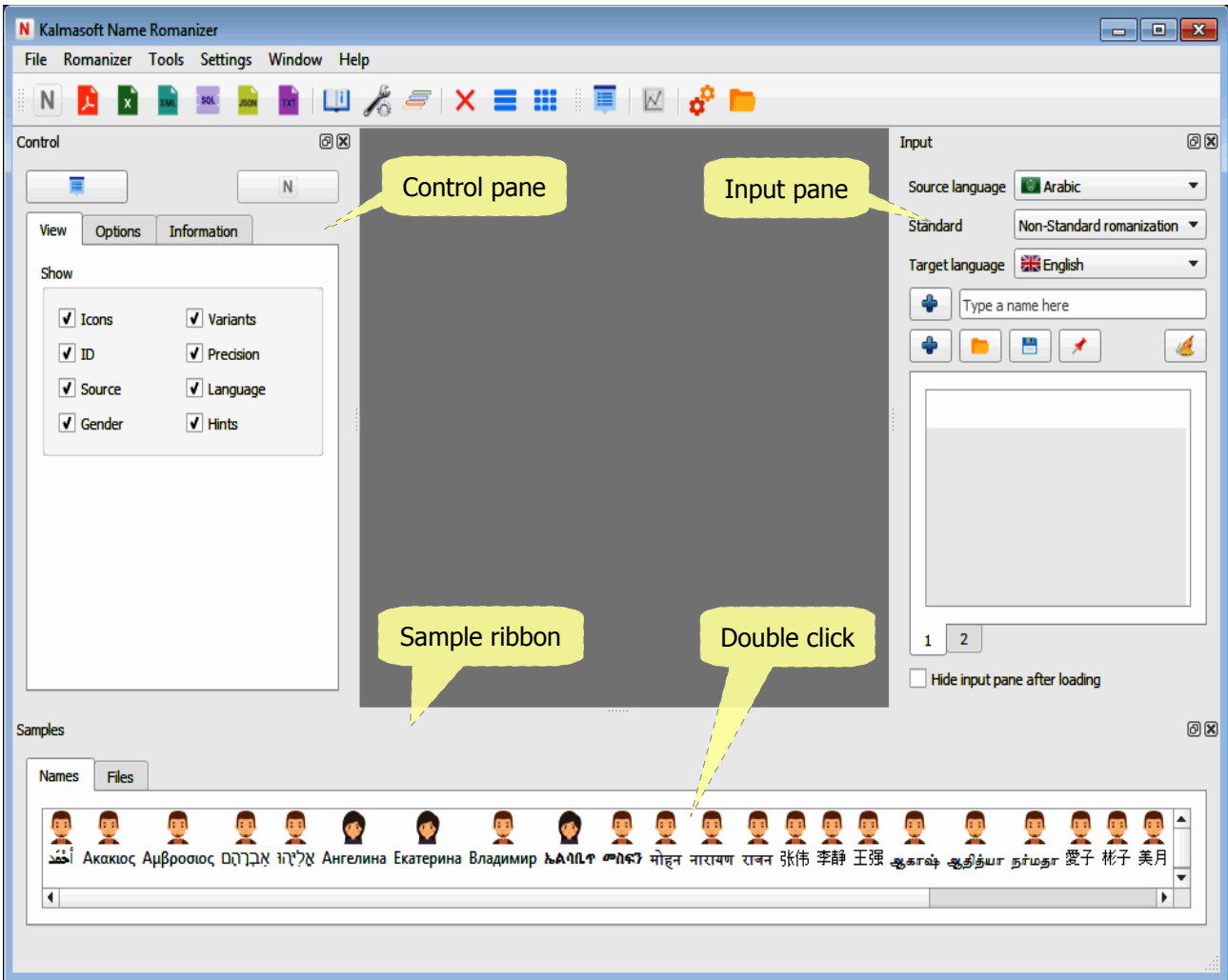
You must restart the program for the setting to become effective.

Showing the samples ribbon

- Click on the Options button () on the menu bar.
- Switch to Appearance tab, check the box (Show name samples)
- Click (Save)



The samples ribbon should appear immediately.



Double click any name from the sample ribbon, a name card will appear.

The results should appear as a simple table or advanced view.

The screenshot shows the 'Romanization' application window. On the left is a control panel with options for 'Variants' (Collapse All), 'Reference' (Export database), and a search filter (contains). Below the search filter are checkboxes for 'Case sensitive' and a progress indicator at '0%'. At the bottom of the control panel are icons for various file formats: PDF, XLS, DOC, SQL, XML, and others.

The main area displays a table with the following columns: ID, Source, Roman, Variants, and Language. The table is organized into groups by Amharic names, each with a dropdown arrow and a green circle icon. A yellow callout bubble points to the 'Fikry Kal' row in the 'ፍቅረ ቃል' group, with the text 'Double click any cell for details'.

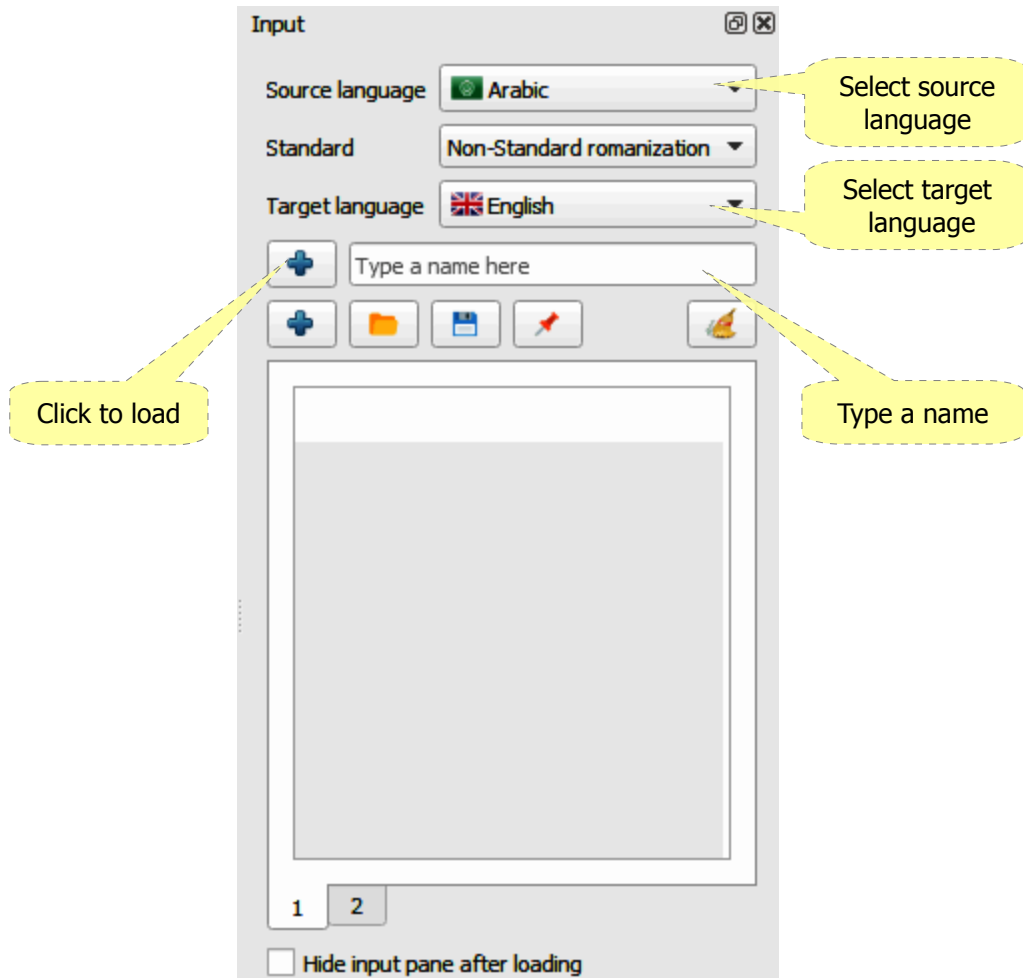
ID	Source	Roman	Variants	Language
ፍቅረ ኢየሱስ				
00084-0	ፍቅረ ኢየሱስ	Fikre Iessus	[5]	Amharic
00084-01	ፍቅረ ኢየሱስ	Pikre Iessus	01	Amharic
00084-02	ፍቅረ ኢየሱስ	Fikri Iissus	02	Amharic
00084-03	ፍቅረ ኢየሱስ	Fikry Iyssus	03	Amharic
00084-04	ፍቅረ ኢየሱስ	Fikre Iessos	04	Amharic
00084-05	ፍቅረ ኢየሱስ	Fikre Iessous	05	Amharic
ፍቅረ አብ				
00083-0	ፍቅረ አብ	Fikre Ab	[5]	Amharic
00083-01	ፍቅረ አብ	Pikre Ab	01	Amharic
00083-02	ፍቅረ አብ	Feakre Ab	02	Amharic
00083-03	ፍቅረ አብ	Fikri Ab	03	Amharic
00083-04	ፍቅረ አብ	Fikry Ab	04	Amharic
00083-05	ፍቅረ አብ	Fiqre Ab	05	Amharic
ፍቅረ አምላክ				
00082-0	ፍቅረ አምላክ	Fikre Amlak	[5]	Amharic
00082-01	ፍቅረ አምላክ	Pikre Amlak	01	Amharic
00082-02	ፍቅረ አምላክ	Feakre Amlak	02	Amharic
00082-03	ፍቅረ አምላክ	Fikri Amlak	03	Amharic
00082-04	ፍቅረ አምላክ	Fikry Amlak	04	Amharic
00082-05	ፍቅረ አምላክ	Fikre Amlek	05	Amharic
ፍቅረ ቃል				
00081-0	ፍቅረ ቃል	Fikre Kal	[5]	Amharic
00081-01	ፍቅረ ቃል	Pikre Kal	01	Amharic
00081-02	ፍቅረ ቃል	Feakre Kal	02	Amharic
00081-03	ፍቅረ ቃል	Fikri Kal	03	Amharic
00081-04	ፍቅረ ቃል	Fikry Kal	04	Amharic
00081-05	ፍቅረ ቃል	Fiqre Qal	05	Amharic
ፍቅረ ሥላሴ				

Double click any cell for details


Working with user input

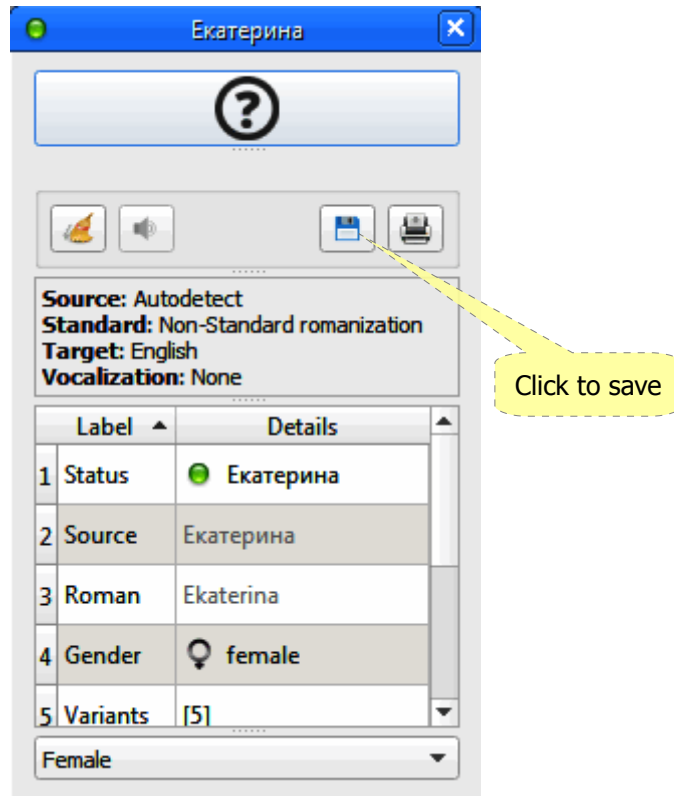
Romanizing a single name from the input pane

- Type a name in the input line.
- A name card will appear.
- Click the card top button to romanize.



Saving a single name

- Sample names are saved in the local database.
- names are saved for reference only and not meant to be too many.
- A name can be saved only after Romanization by clicking the button ().
- Saved name appears immediately in the sample ribbon.

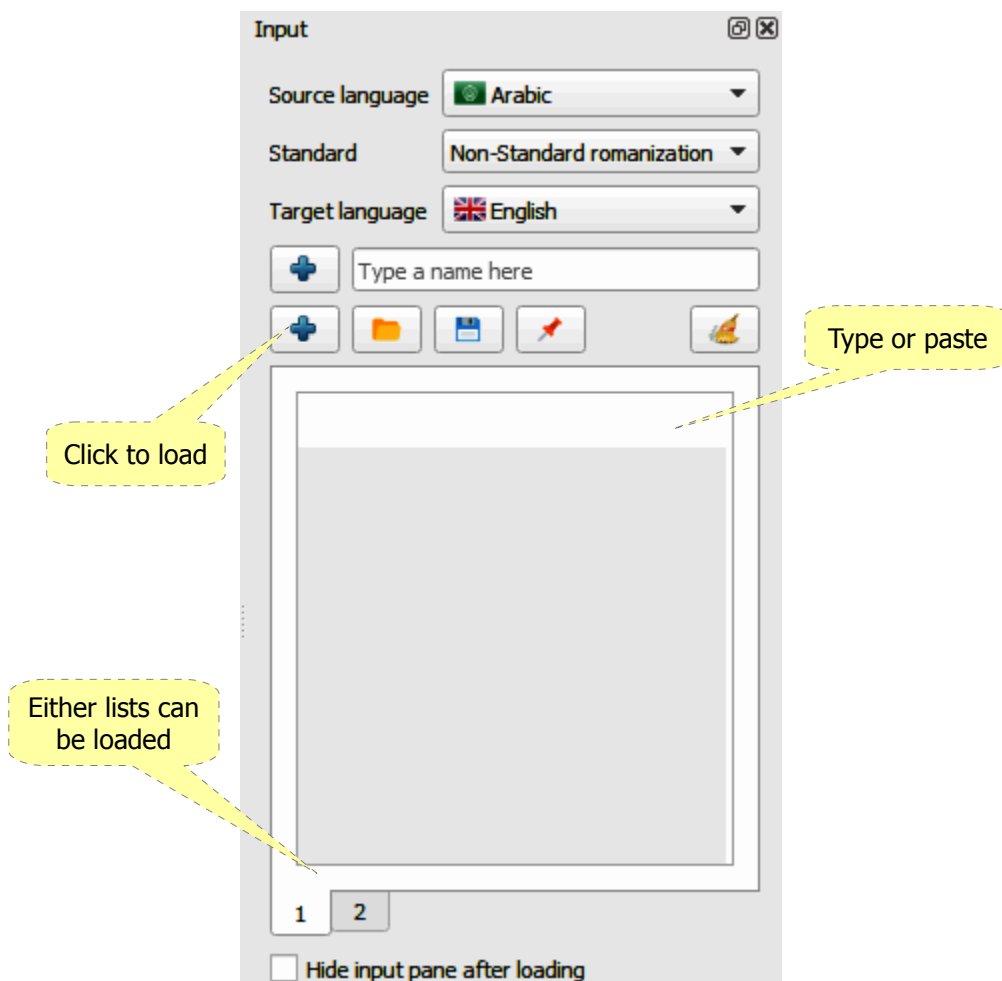


Deleting a single name

- Select the name from the sample ribbon.
- Press the (Delete) key from the keyboard.

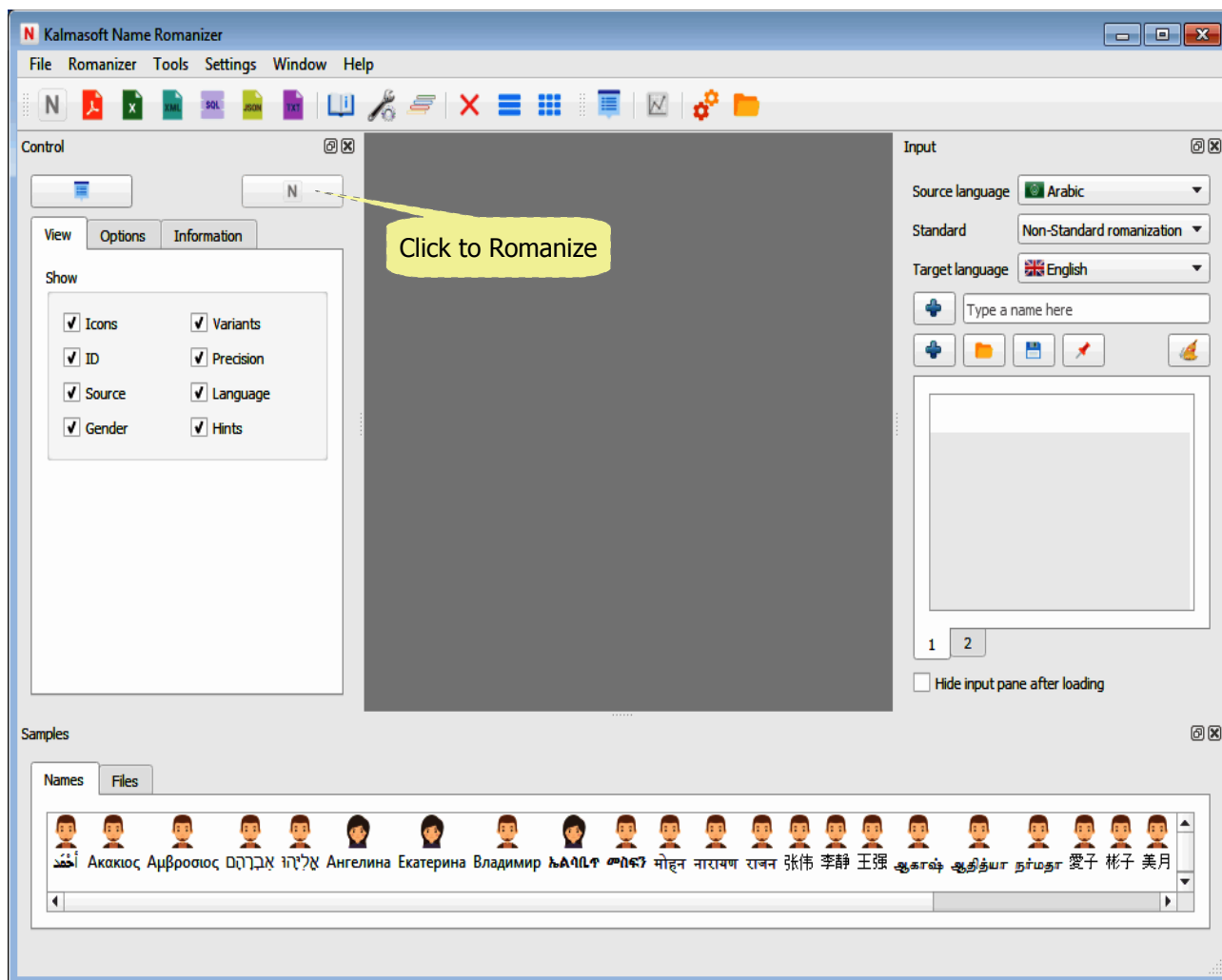
Romanizing a list of names


- Type or paste a list of names in the input area.
- Click the button (+) to load the names.



Names can be separated from each other in several ways:


- Each name is in a separate line, the delimiter in this case is (\n) mark i.e. the new line; this is the default delimiter.
- Adding any of the following characters (- , _ ; / \ space) or tab.

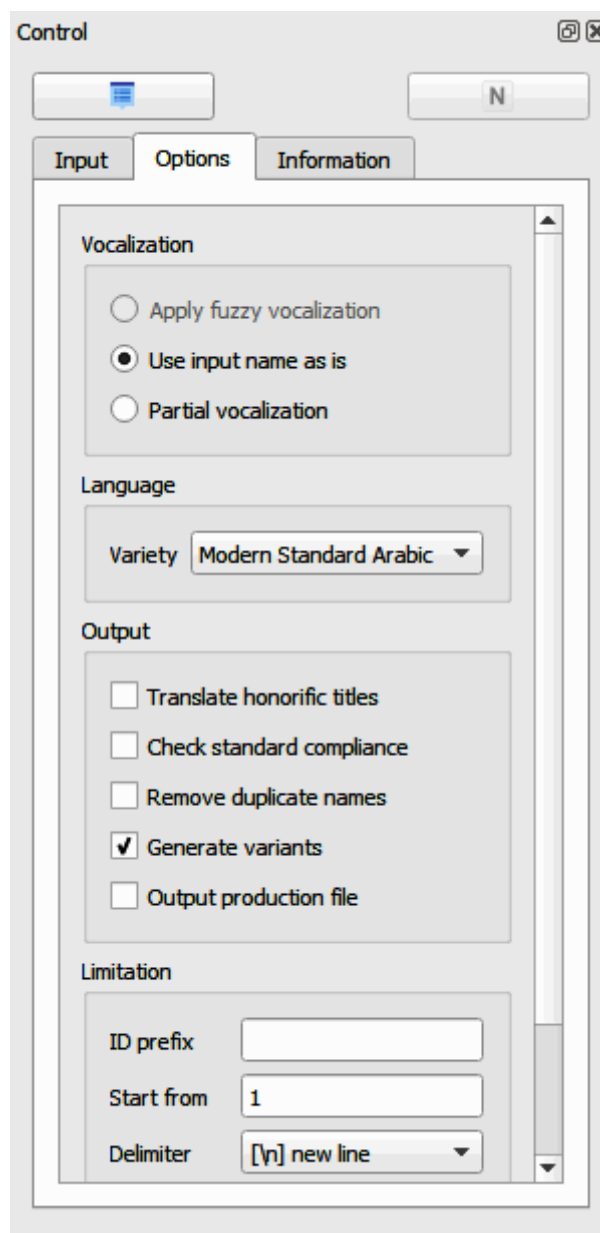


- Click the button () in the control pane to start Romanization.
- You may select the view type as you want from the same pane.

Adjusting system output

Adjusting Romanization

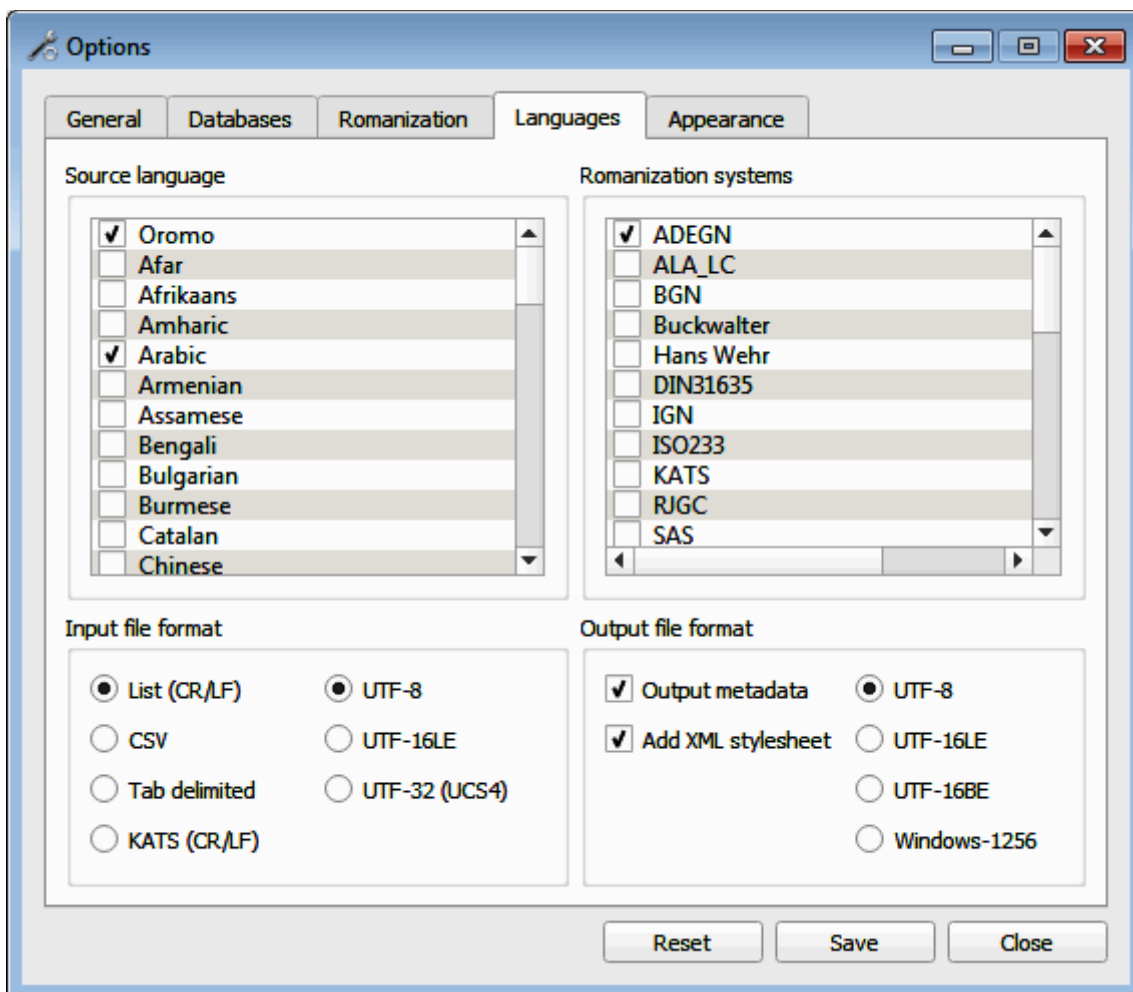
- Click the (Options) tab in the Control pane.
- Set as required, you may enter an ID prefix to be shown along with the serial IDs.
- You may save your settings as default by clicking the button () in the center.



System settings

Setting language options

- Open the Options screen, click on the Languages tab.
- Select the language varieties as required.
- Click Save.

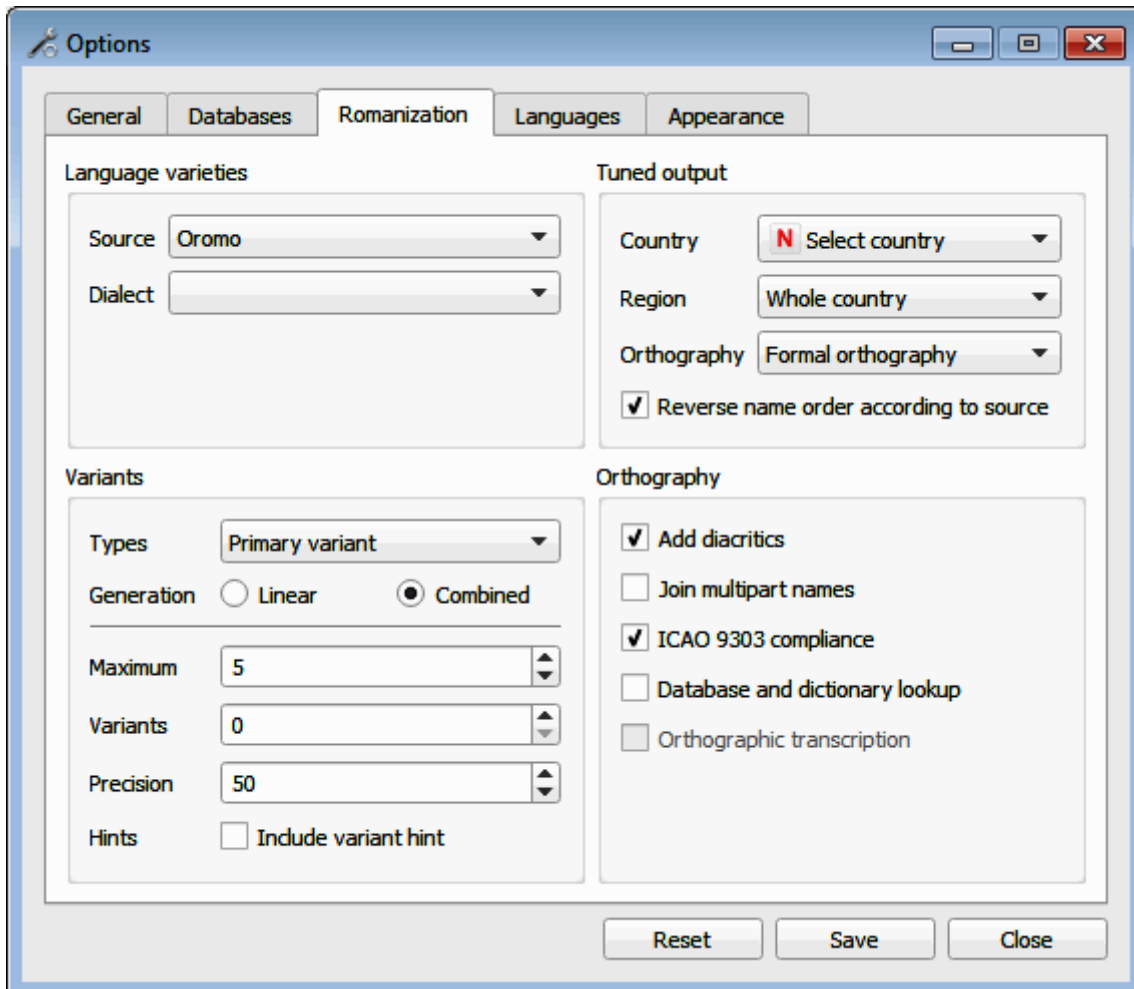


Exporting the extraction results

- Set both file format and encoding as needed.
- By default, exporting to XML will also generate a style sheet file for nicely laid-out contents on the browser, uncheck option (Add XML stylesheet) if you don't need it, the same applies to Metadata option.

Working with language varieties

The system supports some language varieties and local dialects in the output, add the dialects as required from the setting interface.





The screenshot shows the 'Options' dialog box with the 'Romarization' tab selected. The dialog is divided into several sections:

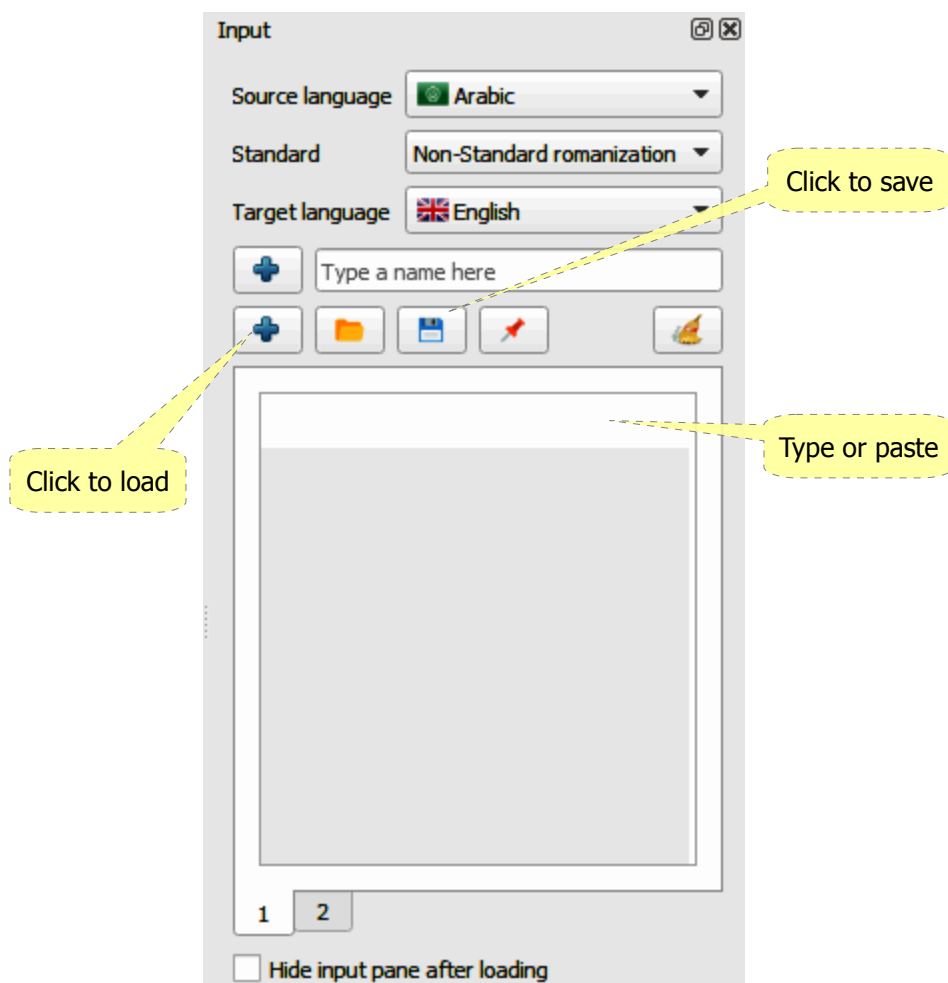
- Language varieties:** Includes a 'Source' dropdown menu set to 'Oromo' and an empty 'Dialect' dropdown menu.
- Tuned output:** Includes a 'Country' dropdown menu with a red 'N' icon and the text 'Select country', a 'Region' dropdown menu set to 'Whole country', an 'Orthography' dropdown menu set to 'Formal orthography', and a checked checkbox for 'Reverse name order according to source'.
- Variants:** Includes a 'Types' dropdown menu set to 'Primary variant', radio buttons for 'Linear' (unselected) and 'Combined' (selected), and three numeric input fields: 'Maximum' (5), 'Variants' (0), and 'Precision' (50). There is also an unchecked checkbox for 'Include variant hint'.
- Orthography:** Includes several checkboxes: 'Add diacritics' (checked), 'Join multipart names' (unchecked), 'ICAO 9303 compliance' (checked), 'Database and dictionary lookup' (unchecked), and 'Orthographic transcription' (unchecked).

At the bottom of the dialog are three buttons: 'Reset', 'Save', and 'Close'.


Working with files

Saving word list to file

- Paste a list of noun or roots to the space shown below.
- Click on button () to load the list of nouns.
- Once loaded click the button () to save the list to file.
- The file name will appear in the sample ribbon, under the “Files” tab.
- Double click the file name to load all saved nouns.



Loading files

- Click on button () to browse for the file.
- Double click the file name to open, the file name will be imported to the ribbon.
- Double click the file name in the ribbon to load the names saved.

Arabic related features

Arabic vocalization

The system offers three options for vocalization:

- Fuzzy vocalization mode to completely unvocalized names; fuzzy vocalization depends on morphology and statistical criteria.
- Use the name as is, that is, without interference from the system; for the fully vocalized names.
- Partial vocalization, this is the default mode and the system will automatically complete the necessary vocalization based on Arabic orthography rules.

Arabic fuzzy vocalization

Fuzzy vocalization is used to vocalize bare unvocalized Arabic names, it adds diacritics to the names using heuristics and some statistical profiles.

الرّبعي	Ar Rab'y, Ar Rib'y
---------	--------------------

Manual vocalization

The system will romanize the input name as is with the exception of forcing the application of some necessary basic Arabic spelling properties such as taking into account the pronunciation of “Sun Letters” and “Tā' Marbūṭa”.

المُهَنْدِس الطَّاهِر	Al Muhandis Aṭ Ṭahir
-----------------------	----------------------

Arabic partial vocalization

This feature allows auto-completion of the semi-vocalized or non-vocalized Arabic names, based on the Arabic orthography rules and is intended to be used with common names, the user may add one or two diacritics enough to disambiguate the name.

منصور الخليفي	Manṣūr Al Khalīfiy
---------------	--------------------

The impact of each of the three modes is detailed in the following examples, applying the (UNGEEN) romanization standard:

Vocalization	Input	Output	Details
Fuzzy	مهيلم	Muhailam	Fa'tħa over Lam added (2 variants)
	مهيلم	Muhailim	Kasra under Lam added (2 variants)
	منهل	Manhal	Fa'tħa over Miim added (6 variants)
	السليمي	As-Salīmi	Long "ī" added (3 variants)
Manual	السودان	As-Swdan	No change
	السُودان	As-Sawdan	Fa'tħa affects romanization
	القرّاني	Al-Fazzani	No change
	حسن	Hsn	No change
	البرغوثي	Al-Brghūthī	Long "ū" and lon "ī" added
Partial	رُفيدة	Rufaida	Damma affects the romanization
	السُوداني	As-Sawdani	Sukun over Waw applied